

## Svar

### fjármála- og efnahagsráðherra við fyrirspurn frá Jóni Steindóri Valdimarssyni um þýðingu á íslenskum lögum og reglugerðum.

1. *Hafa íslensk lög og reglugerðir verið þýdd á vegum ráðuneytisins og undirstofnana þess? Ef svo er, er óskað eftir að fram komi á hvaða tungumál var þýtt, hvenær þýðing var birt og hvenær þýðing var síðast uppfærð.*

Löggjöf sem þýdd hefur verið hjá fjármála- og efnahagsráðuneytinu er birt á enskri útgáfu Stjórnarráðsvefsins. Fjármálaeftirlitið hefur staðið fyrir birtingu laga og reglna á fjármála-markaði sem og tollstjóri á sviði tolla og gjalda og Bankasýsla ríkisins hefur birt löggjöf er varða starfsemi hennar. Þessar þýðingar eru birtar á vef stofnananna.

Eftirfarandi er yfirlit yfir hvenær framangreindar þýðingar voru birtar, hvenær þýðingum var breytt og hvort þær eru uppfærðar miðað við breytingar á frumtextanum.

Númer	Íslenskt heiti	Enskt heiti	Þýðing birt	Síðast breytt	Uppfærð
45/1987	Lög um staðgreiðslu opinberra gjalda	Act No. 45/1987 on the Withholding of Public Levies at Source	2010		Nei
576/1989	Reglugerð um virðisaukaskatt af byggingarstarfsemi	Regulation No. 576/1989, on Value Added Tax (VAT) on Construction Activities	2010		Já
577/1989	Reglugerð um frjálsa og sérstaka skráningu vegna leigu eða sölu á fasteign	Regulation No. 577/1989, on Free and Special Registration for Rental or Sale of Real Estate	2010		Já
194/1990	Reglugerð um virðisaukaskatt af þjónustu fyrir erlenda aðila og af aðkeyptri þjónustu erlendis frá.	Regulation No. 194/1990, on Value Added Tax (VAT) on Services for Foreign Parties and on Services Purchased Abroad	2010		Já
470/1991	Reglugerð um endurgreiðslu virðisaukaskatts til sendimanna erlendra ríkja	Regulation No. 470/1991, on the refund of Value Added Tax to foreign diplomatic agents	2010		Nei
87/1992	Lög um gjaldeyrismál	Foreign Exchange Act No. 87/1992	Fyrir 2002	2016	Nei
29/1993	Lög um vörugjald af ökutækjum, eldsneyti o.fl.	Act No. 29/1993 on commodity tax on vehicles, fuel, et al.	2010	2011	Nei
192/1993	Reglugerð um innskatt	Regulation No. 192/1993, on VAT Input tax	2010		Nei
667/1995	Reglugerð um framtal og skil á virðisaukaskatti	Regulation No. 667/1995, on Reporting and Remitting VAT	2010		Nei
96/1995	Lög um gjald af áfengi og tóbaki	Act No. 96/1995 on alcohol and tobacco tax	2010	2012	Nei
70/1996	Lög um réttindi og skyldur starfsmanna ríkisins	Act No. 70/1996 on Government Employees	Fyrir 2002	2011	Nei
94/1996	Lög um staðgreiðslu skatts á fjármagnstekjur	Act No. 94/1996 on Withholding of Tax on Financial Income	2010		Nei

Númer	Íslenskt heiti	Enskt heiti	Býðing birt	Síðast breytt	Uppfærð
515/1996	Reglugerð um skráningu virðisaukaskattsskyldra aðila	Regulation No. 515/1996, on Registration of Parties Subject to VAT	2010		Já
129/1997	Lög um skyldutryggingu lífeyrisréttinda og starfsemi lífeyrissjóða	Act No. 129/1997 on Mandatory Pension Insurance and on the Activities of Pension Funds	Fyrir 2002	2007	Nei
121/1997	Lög um ríkisábyrgðir	Act No. 121/1997 on State Guarantees	Fyrir 2002	2010	Nei
1/1997	Lög um Lífeyrissjóð starfsmanna ríkisins	Act No. 1/1997 on the Government Employees Pension Fund	Fyrir 2002		Nei
50/1998	Lög um virðisaukaskatt	The Value Added Tax Act No. 50/1988	Fyrir 2002	2010	Nei
87/1998	Lög um opinbert eftirlit með fjármálastarfsemi	Act No. 87/1998 on Official Supervision of Financial Activities	Fyrir 2002	2013	Nei
436/1998	Reglugerð um vörugjald	Regulation No. 436/1998 on commodity tax	2010	2011	Nei
397/2000	Reglugerð um rafræna eignarskráningu verðbréfa í verðbréfamiðstöð	Regulation No. 397/2000 on electronic registration of securities in a central securities depository	2000	2015	Já
84/2001	Lög um skipan opinberra framkvæmda	Act No. 84/2001 on Public Projects Procedures	2002		Nei
161/2002	Lög um fjármálafyrirtæki	Act No. 161/2002 on financial undertakings	2003	2014	Nei
90/2003	Lög um tekjuskatt	Act No. 90/2003 on Income Tax	2010		Nei
87/2004	Lög um olíugjald og kílómetragjald	Act No. 87/2004 on oil tax and mileage fee	2010	2011	Nei
88/2005	Tollalög	Customs Law, No. 88/2005	Fyrir 2002		Nei
1100/2006	Reglugerð um vörslu og tollmeðferð vöru	Regulation No. 1100/2006 on the custody and customs clearance of goods	2009	2013	Já
78/2007	Lög um starfstengda eftirlaunasjóði	Act No. 78/2007 on occupational retirement funds	2010		Nei
108/2007	Lög um verðbréfavíðskipti	Act No. 108/2007 on Securities Transactions	2009		Nei
110/2007	Lög um kauphallir	Act No. 110/2007 on Stock Exchanges	2007	2008	Nei
994/2007	Reglugerð um innleiðingu reglugerðar framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1287/2006 frá 10. ágúst 2006 um framkvæmd tilskipunar Evrópuþingsins og ráðsins 2004/39/EB að því er varðar skyldur fjármálafyrirtækja varðandi skýrsluhald, tilkynningar um viðskipti, gagnsæi á markaði, tóku fjármálagerninga til viðskipta og hugtök sem eru skilgreind að því er varðar þá tilskipun	Regulation No. 994/2007 on the transposition of Commission Regulation (EC) No 1287/2006 of 10 August 2006 implementing Directive 2004/39/EC of the European Parliament and of the Council as regards record-keeping obligations for investment firms, transaction reporting, market transparency, admission of financial instruments to trading, and defined terms for the purpose of that Directive	2007		Já
170/2008	Lög um skattlagningu kolvetnisvinnslu	Act No. 170/2008 on the taxation of hydrocarbon extraction	2010		Nei
630/2008	Reglugerð um ýmis tollfríðindi	Regulation No. 630/2008, on preferential customs treatment of various types	2010		Já
706/2008	Reglugerð um safnskráningu og varðveislu fjármálagerninga á safnreikningi	Regulation No. 706/2008 on nominee registration and the custody of financial instruments in nominee accounts	2010		Já

Númer	Íslenskt heiti	Enskt heiti	Býðing birt	Síðast breytt	Uppfærð
88/2009	Lög um Bankasýslu ríkisins	Act No. 88/2009 on Icelandic State Financial Investments	2016		Nei
152/2009	Lög um stuðning við nýsköpunarfyrirtæki	Act No. 152/2009 on support for innovation enterprises	2010		Nei
109/2011	Lög um skattlagningu á kolvetnisvinnslu	Act No. 109/2011 on taxation of hydrocarbon production	2012		Nei
120/2011	Lög um greiðsluþjónustu	Act No. 120/2011 on Payment Services	2014		Nei
127/2011	Lög um breytingu á lögum um gjaldeyrismál, tollalögum og lögum um Seðlabanka Íslands.	Act No. 127/2011 amending the Foreign Exchange Act, the Customs Act and the Act on the Central Bank of Iceland	2013		
128/2011	Lög um verðbréfasjóði, fjárfestingarsjóði og fagfjárfestingsjóði	Act No. 128/2011 on Undertakings for Collective Investment in Transferable Securities (UCITS), Investment Funds and Professional Investment funds	2014		Nei
155/2012	Lög um sölumeðferð eignarhluta ríkisins í fjármálafyrirtækjum	Act No. 155/2012 on the sale process of the state's holdings in financial undertakings	2016		Já
60/2015	Lög um stöðugleikaskatt	Act No.60/2015 on Stability Tax	2015		Já
123/2015	Lög um opinber fjármál	Public Finance Act No. 123/2015	2016		Nei
1240/2015	Reglugerð um framkvæmd áreiðanleikakannana vegna upplýsingaöflunar á sviði skattamála	Regulation no. 124/2015 on Due Diligence of Financial Accounts and Exchange of Information for Tax Purposes	2018	2017	Já
37/2016	Lög um meðferð krónueigna sem háðar eru sérstökum takmörkunum	Act No. 37/2016 on the Treatment of Króna-Denominated Assets Subject to Special Restrictions	2016		Já
42/2016	Lög um breytingu á lögum um gjaldeyrismál, lögum um meðferð krónueigna sem háðar eru sérstökum takmörkunum og lögum um sérstakan skatt á fjármálafyrirtæki (fjárstreymistæki til að draga úr neikvæðum áhrifum fjármagnsinnstreymis).	Act No. 42/2016 on Amending the Foreign Exchange Act, the Act on the Treatment Króna-Denominated Assets Subject to Special Restrictions, and the Act on a Special Tax on Financial Undertakings (capital flow management measures to mitigate adverse effects of capital inflows)	2016		
105/2016	Lög um breytingu á lögum um gjaldeyrismál, nr. 87/1992 (losun fjármagnshafta)	Act No 105/2016 amending the Foreign Exchange Act (capital account liberalisation)	2016		
120/2016	Lög um opinber innkaup	Act No. 120/2016 on Public Procurement	2017		Já
1166/2016	Reglugerð um ríki-fyrir-ríki skýrslu	Regulation No. 1166/2016 Country by Country reporting	2018	2017	Já
1202/2016	Reglugerð um frádrátt frá tekjum erlendra sérfræðinga	Regulation No. 1202/2016 on deduction from the income of foreign experts	2016	2017	Já
340/2017	Reglugerð um innkaup aðila sem annast vatnsveitu, orkuveitu, flutninga og pósthjónustu	Regulation No. 340/2017 on procurement by parties operating in the water, energy, transportation and postal service sectors	2017		Nei

2. Hafa ráðuneytið og undirstofnanir þess markað stefnu eða hyggjast marka stefnu um þýðingar, m.a. í ljósi þeirrar öru fjölgunar sem hefur orðið á fólki sem býr og starfar á Íslandi en hefur íslensku ekki að móðurmáli?

Löggjöf er þýdd þegar þurfa þykir og er metið í hverju tilviki hvort sérstök þörf er á þýðingu. Sem dæmi voru breytingar á lögum um gjaldeyrismál og tengd lög þýdd yfir á

ensku á meðan unnið var að losun þeirra fjármagnshafta sem voru við lýði á Íslandi eftir hrun fjármálakerfisins. Að því leyti sem lög og reglugerðir innleiða EES-löggjöf er texti viðkomandi gerða aðgengilegur á tungumálum annarra EES-ríkja.